

Elisabetta Barale è **Ricercatore a tempo determinato di tipo A** in **Lingua e traduzione francese (L-LIN/04)** presso il Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università degli Studi di Torino dal **2019**.

La sua attività di ricerca si sviluppa in questi campi:

1. Diacronia del francese, con particolare attenzione al passaggio dal manoscritto al testo a stampa
2. Letteratura in medio francese
3. Storia della didattica del francese, dal Cinquecento ad oggi

TITOLI DI STUDIO E CARRIERA ACCADEMICA

01 giugno 2022. Abilitazione Scientifica Nazionale alle funzioni di professore universitario di seconda fascia nel settore concorsuale 10/H1 - Lingua, letteratura e cultura francese

2018-2019. Assegnista di ricerca presso l'Università di Torino

Progetto di ricerca: *Fra Italia e Francia: aspetti della cultura letteraria e musicale all'epoca del Grande Scisma*

2016-2019. Professore a contratto presso l'Università degli Studi di Milano

2014-2016. Lettore di lingua italiana presso l'Université Savoie Mont Blanc

2011-2013. Dottorato in Culture Classiche e Moderne/ Doctorat en Langues et Lettres

Università degli Studi di Torino, Université Catholique de Louvain; tesi in cotutela sotto la direzione delle prof.sse Paola Cifarelli e Tania Van Hemelryck

2008-2010. Laurea specialistica in Culture Moderne e Comparete/ Master en Langues et Cultures européennes

Università degli Studi di Torino, Université Savoie Mont Blanc

2005-2008. Laurea triennale in Lettere

Università degli Studi di Torino

2000-2005. Diploma di maturità linguistica

Liceo linguistico europeo "Erasmus da Rotterdam", Torino

⇒ **Conoscenze linguistiche**

Italiano: madrelingua

Francese: C2

Inglese: C1

Tedesco: A2

Spagnolo: competenze passive

Dal **2019**, in possesso del **Master PromoItals** (Università degli Studi di Milano) per l'insegnamento dell'italiano come lingua straniera e seconda.

ATTIVITÀ DIDATTICA E INCARICHI DIPARTIMENTALI

⇒ Attività didattica

2022-2023. Università degli Studi di Torino, Dipartimento di Studi Umanistici. Insegnamenti di Lingua e traduzione francese A (livello base) (36 ore) e di Lingua e traduzione francese B (livello avanzato) (12 ore) per il corso di laurea triennale in Culture e letterature del mondo moderno; insegnamento di Metodologie e tecniche didattiche del francese (36 ore) per il corso di laurea magistrale in Culture moderne comparate; seminario di dottorato dal titolo *Variazioni lessicali nelle prime stampe: strumenti e casi di studio tratti dagli Evangiles des quenouilles*.

2021-2022. Università degli Studi di Torino, Dipartimento di Studi Umanistici. Insegnamenti di Lingua e traduzione francese A (livello base) (36 ore) e di Lingua e traduzione francese B (livello avanzato) (12 ore) per il corso di laurea triennale in Culture e letterature del mondo moderno; insegnamento di Metodologie e tecniche didattiche del francese (36 ore) per il corso di laurea magistrale in Culture moderne comparate; seminario di dottorato dal titolo *Realizzare l'edizione critica di un testo a tradizione mista. Proposte di revisione delle edizioni degli Adevineaux amoureux*.

2020-2021. Università degli Studi di Torino, Dipartimento di Studi Umanistici. Insegnamento di Lingua e traduzione francese A (livello base) (36 ore) per il corso di laurea triennale in Culture e letterature del mondo moderno; insegnamento di Metodologie e tecniche didattiche del francese (36 ore) per il corso di laurea magistrale in Culture moderne comparate; laboratorio di Espressione orale francese (12 ore); seminario di dottorato dal titolo *Manoscritti di lusso nel laboratorio del filologo*.

2019-2020. Università degli Studi di Torino, Dipartimento di Studi Umanistici. Insegnamento di Lingua e traduzione francese B (36 ore); insegnamento di Metodologie e tecniche didattiche del francese (36 ore) per il corso di laurea magistrale in Culture moderne comparate; seminario dottorale dal titolo *L'édition critique du texte transmis par le manuscrit unique* (6 ore).

2018-2019. Università degli Studi di Milano. Corso di 60 ore rivolto agli studenti del corso di laurea triennale in Lingue e letterature straniere.

2017-2018. Università degli Studi di Milano. Corso di 60 ore rivolto agli studenti del corso di laurea triennale in Lingue e letterature straniere.

2016-2017. Università degli Studi di Milano. Corso di 60 ore rivolto agli studenti del corso di laurea triennale in Lingue e letterature straniere.

2014-2016. Université Savoie Mont Blanc. Corsi di lingua italiana, tenuti in italiano e in francese, rivolti agli studenti della laurea triennale in Langues, littératures et civilisations étrangères (traduzione di testi letterari dal francese all'italiano, traduzione orale, grammatica contrastiva...). Corsi di lingua italiana applicata al mondo dell'impresa e del turismo, tenuti in italiano e in francese, rivolti agli studenti della laurea triennale in Commerce et management international presso l'Institut d'Administration des Entreprises (perfezionamento linguistico, lingua straniera applicata). Volume orario: 6 CM, 442 TD, 84 TP

⇒ Incarichi dipartimentali

2022-in corso. Commissione Erasmus del corso di laurea magistrale in Culture moderne comparate.

2021-2022. Membro del collegio docenti del dottorato in Lettere.

2020-in corso. Commissione Erasmus del corso di laurea triennale in Culture e letterature del mondo moderno, Dipartimento di Studi Umanistici, Università degli Studi di Torino.

2019-in corso. Commissione pratiche studenti del corso di laurea magistrale in Culture moderne comparate, Dipartimento di Studi Umanistici, Università degli Studi di Torino.

2019-in corso. Co-responsabile del percorso di studi franco-italiano del corso di laurea triennale in Culture e letterature del mondo moderno del corso di laurea magistrale in Culture moderne comparate tra l'Università degli Studi di Torino (Dipartimento di Studi Umanistici), l'Université Savoie Mont Blanc e l'Université de Nancy.

ATTIVITÀ SCIENTIFICA E DI TERZA MISSIONE

⇒ **Organizzazione di convegni internazionali**

- **2023** [26-27 gennaio, Milano] *Traductions imprimées, traductions pour l'imprimé (1470-1550)*
- **2022** [26-27 maggio, Torino] *Transizioni e variazioni mariane dal Medioevo ai nostri giorni*
- **2021** [30 settembre-1 ottobre, Torino] *Il codice franco-cipriota: origini, storie, contesto culturale*
- **2018** [25 novembre-6 dicembre, Torino] *Dimensioni e illusioni del tempo. Ciclo di incontri interdisciplinari*
- **2015** [11-14 settembre, Torino/ Torre Pellice] *Langues et langages dans l'œuvre de François Rabelais*
- **2015** [13-15 marzo, Torino] *Raconter en prose (XIV^e-XVI^e siècle).*
- **2013** [29-30 novembre, Torino] *Intorno alle prime traduzioni di Dante in Francia. Questioni linguistiche e letterarie*

⇒ **Relazioni a convegni internazionali**

- **2023** [26-27 gennaio, Milano] *Traductions imprimées, traductions pour l'imprimé (1470-1550)*. Partecipazione alla tavola rotonda conclusiva.
- **2022** [14-17 settembre, Anversa] *Of Foxes and Fish. Interdisciplinary Approaches to Medieval Animal Lore and its Afterlife*, XXIV convegno della International Reynard Society. Titolo dell'intervento: *L'araignée dans les Miracles de Notre-Dame*
- **2022** [26-27 maggio, Torino] *Transizioni e variazioni mariane dal Medioevo ai nostri giorni*. Titolo dell'intervento: *Les révélations de la Vierge à sainte Elisabeth: des manuscrits aux imprimés*
- **2021** [23-25 settembre, Pisa - online] *Gli insegnamenti linguistici tra didattica e ideologia*, XIV convegno CIRSIL. Titolo dell'intervento: *Les livres de lectures françaises d'Amilda Pons: un reflet de son engagement social ?*
- **2021** [9-12 giugno, Lafayette College, Pennsylvania - online] *Voyage réels et imaginaires*, VIII convegno AIEMF. Titolo dell'intervento: *Les pèlerinages maritimes dans les Miracles de Notre-Dame en prose du XV^e siècle*

- **2020** [23-24 ottobre, Bucarest - online] *Représentations de Marie la Mère de Dieu entre culte officiel et vénération locale. Textes et images*. Titolo dell'intervento: *La "chemise" de Notre-Dame de Chartres à l'automne du Moyen Âge*
- **2019** [11-14 luglio, Praga] XXIII convegno della International Reynard Society. Titolo dell'intervento: *La conversion du roi Label dans la forêt: autour d'une version tournaisienne*
- **2019** [17-19 giugno, Gargnano del Garda] *Texte et images entre Moyen Âge et Renaissance*. Titolo dell'intervento: *Évolutions iconographiques flamandes du Jardin amoureux de l'âme entre manuscrit et imprimé*
- **2019** [21-23 marzo, Bruz] *Les Miracles de Notre-Dame du Moyen Âge à nos jours*. Titolo dell'intervento: *Les louanges "plus douces que miel" de Jean Miélot: aux sources de ses Miracles de Notre Dame*
- **2018** [13-16 giugno, Parigi] *Histoire de la littérature, histoire de la langue: 1965-2015. Bilan et perspectives*, VII Convegno AIEMF. Titolo dell'intervento: *Jean Miélot, traducteur intralingual et interlingual*
- **2018** [17-18 maggio, Mons] *L'exercice dans l'histoire de l'enseignement des langues*, Convegno SIHFLES. Titolo dell'intervento: *Pour une relecture du "Berlaimont" (1585) à la lumière des techniques de l'intercompréhension*.
- **2018** [12-13 aprile, Siena] *Maestri di lingue tra metà Cinquecento e metà Seicento*, Convegno CIRSIL. Titolo dell'intervento: *Il dibattito sull'ortografia francese nei testi pedagogici: il caso dei Dialogues françois pour les jeunes enfants dell'Officina Plantiniana*
- **2017** [6-7 aprile, Milano] *Le lingue straniere nell'Università italiana dall'Unità al 1980*, Convegno CIRSIL. Titolo dell'intervento: *La didattica per la ricerca. Il caso degli insegnamenti di Storia della lingua francese alla Facoltà di Lettere e Filosofia di Torino (1966-1980)*
- **2016** [28 settembre - 1 ottobre, Torino] *La littérature française à la croisée des littératures européennes*, VI Convegno AIEMF. Titolo dell'intervento: *Une étude linguistique de la réécriture en rondeaux de La belle dame sans merci par Anne de Graville*
- **2015** [22-23 ottobre, Dunkerque] *Les premiers imprimés français et la littérature de Bourgogne (1470-1550)*. Titolo dell'intervento: *L'Art de bien mourir de Mansion et la traduction de Miélot: une mise au point*
- **2015** [15-19 luglio, Zurigo] XXI convegno della International Reynard Society. Titolo dell'intervento: *Allégories ornithologiques dans les premières traductions des Vaticinia de summis pontificibus*
- **2014** [13-15 marzo, Torino] *Raconter en prose (XIV^e- XVI^e siècle)*, Convegno di chiusura del progetto PRIN 2009. Titolo dell'intervento: *La réécriture de l'Interpolation B à la Vie des Pères par Jean Miélot*
- **2013** [8-12 luglio, Leuven] *The Medieval Translator 2013: Translation and authority, authorities in translation*. Titolo dell'intervento: *Dans l'atelier du traducteur: le cas de la Généalogie, la vie, les miracles et les mérites de saint Fourcy de Jean Miélot*
- **2013** [31 maggio - 1 giugno, Lorient] *La Vierge Marie dans la littérature française: entre foi et littérature*. Titolo dell'intervento: *Les Miracles de Notre Dame à la cour de Bourgogne*

⇒ **Partecipazione a progetti nazionali e internazionali**

- **2019-in corso.** PRIN 2017 (*Transizione o rivoluzione? Per un nuovo paradigma della lingua e della letteratura francese tra Medioevo e Rinascimento: versi e prosa, manoscritti e stampe. Repertori, studi e edizioni critiche*). Prot. 2017JZ9BP7. Responsabile principale: prof. Maria Colombo Timelli.
- **2018-2020.** DELCYME (*Developing E-learning Capacities for Youth Mobility in Europe*). Progetto europeo sulla didattica delle lingue straniere finanziato dall'asse "Erasmus Key Action 2: cooperation for innovation and exchange of good practices". Partner: OFAJ (Parigi/Berlino), CAVILAM (Vichy), Carl Duisberg (Colonia), CALCIF (Milano), Semper Avanti (Breslavia), Universidad de Castilla-La Mancha (Cuenca).
- **2015-2016.** LIMIA (*Littérature d'Inspiration Médiévale dans les Incunables Anciens*). Partner: Université de Liège, Université de Lille 3, Université Paris-Sorbonne, Université du Littoral-Côte d'Opale, Università degli Studi di Milano, Università degli Studi di Torino, Università degli Studi di Udine, Università degli Studi di Siena.
- **2013-2014.** PRIN 2009 (*Réécrire en prose dans la France des XIV^e et XV^e siècles*), Prot. 2009EAF4CL_003. Responsabile principale: prof. Maria Colombo Timelli.
- **2011.** BABEL EVE (*Émergence du vernaculaire en Europe*). Responsabile: prof. Sabine Lardon, Université Lyon 3.

⇒ **Appartenenza ad associazioni scientifiche**

- **2018.** Membro del Centro Interuniversitario di Ricerca sulla Storia degli Insegnamenti Linguistici (CIRSIL)
- **2014.** Membro della Société Internationale Renardienne (SIR)
- **2012.** Membro dell'Association Internationale des Études sur le Moyen Français (AIEMF); segretaria dell'Associazione dal **2021**.

⇒ **Attività di terza missione**

- **2023.** Svolgimento di un progetto di PCTO presso il liceo scientifico "Galileo Ferraris" di Torino finalizzato alla riscrittura creativa del romanzo *Voyage autour de ma chambre* di Xavier de Maistre. Titolo del progetto: *Cultura sabauda 2.0*
- **2022.** Partecipazione alla Notte Europea delle Ricercatrici e dei Ricercatori con una proposta dal titolo: *Una notte a corte fino all'alba del Rinascimento*
- **2022.** Svolgimento di un progetto di PCTO presso il liceo scientifico "Galileo Ferraris" di Torino finalizzato alla realizzazione di un'audioguida bilingue (italiano/francese) per la mostra *Ore d'oro: Libri d'Ore dal Medioevo a oggi*. Titolo del progetto: *Ore d'oro: progettare un'audioguida bilingue*
- **2022.** Organizzazione di una mostra di Libri d'Ore presso la Biblioteca Reale dal titolo *Ore d'oro: Libri*

d'Ore dal Medioevo a oggi.

- **2021.** Organizzazione, in collaborazione con il prof. Alberto Rizzuti, del concerto *Mottetti, rondeaux, virelais e ballades dal codice franco-cipriota di Torino* a cura dell'Ensemble di Musica medievale della Civica Scuola di Musica "Claudio Abbado" di Milano (Biblioteca Nazionale di Torino, "Auditorium Vivaldi", 01.10.2021).
- **2020.** Partecipazione alla Notte Europea delle Ricercatrici e dei Ricercatori con l'organizzazione di un pre-evento *Sharper-Verso la Notte Europea dei Ricercatori* dal titolo *Come suona la Divina Commedia in francese? Tradurre il "canto di Ulisse" tra passato e presente* e una proposta per le scuole dal titolo: *"Che lo salire omai ne parrà gioco". L'Ulisse dantesco tra Italia e Francia.*
- **2019.** Partecipazione alla Notte Europea delle Ricercatrici e dei Ricercatori con una proposta dal titolo: *Manoscritti e musiche dal Medioevo*

PUBBLICAZIONI

⇒ Monografie

J. Miélot, *La Genealogie, la vie, les miracles et les merites de saint Fourry*, E. Barale (ed), Paris, Classiques Garnier, **2018**.

⇒ Articoli in Rivista

E. Barale, « Les devinettes des *Adevineaux amoureux* : hypothèses généalogiques et stratégies éditoriales », in *Neophilologus*, **2022**, p. 1-17.

E. Barale, « Une étude philologique du rapport entre deux ballades du ms. Torino, BNU, J.II.9 et la troisième famille des chansonniers en langue d'oïl », in *Le Moyen Âge*, CXXVII/2, **2021**, pp. 381-396.

E. Barale, « Évolutions iconographiques du *Jardin amoureux de l'âme* entre manuscrit et imprimé », in *Studi Francesi*, in *Studi Francesi*, 192, **2020**, pp. 501-507.

E. Barale, « La conversion du roi Label au milieu des bêtes sauvages. Le conte du ms. Paris, BnF, fr. 24430 et quelques pages de l'*Estoire del Saint Graal* », in *Reinardus*, 31, **2019**, p. 12-28.

E. Barale, « Le débat sur l'orthographe française dans les textes pédagogiques du XVI^e siècle: le cas des *Dialogues françois pour les jeunes enfants* de l'Officine Plantinienne », in *Le Français préclassique*, 21, **2019**.

E. Barale, « *Faites tous bonne chierre! Mise en page, contenuti e obiettivi didattici* nei Colloques franco-neerlandesi del secondo Cinquecento », in *Quaderni del CIRSIL*, 10, **2019**, p. 61-84.

E. Barale, « Édition critique du Papaliste de Jean Miélot », in *Romania*, 137, **2019**, p. 130-192.

E. Barale, « Jean Miélot, *translateur* interlingual, intralingual et intersémiotique », in *Carte Romanze*, 6/2, **2018**, p. 143-164.

E. Barale, « La mise en scène des voix narratives dans la réécriture de la *Belle dame sans mercy* par Anne de

Graville », in *Studi Francesi*, 186, **2018**, p. 407- 415.

E. Barale, « La didattica per la ricerca: il caso degli insegnamenti di Storia della lingua francese alla Facoltà di Lettere e Filosofia di Torino (1966-1980) », in *Italiano LinguaDue*, 10/1, **2018**, p. 77-90.

E. Barale, « À propos du corbeau dans la traduction des Vaticinia de summis pontificibus par Jean Miélot: quelques questions littéraires et philologiques », in *Reinardus*, 28, **2016**, p. 1-22.

E. Barale, « Un testo sconosciuto di Jean Miélot: la traduzione dei Vaticinia de summis pontificibus », in *Studi Francesi*, 175, **2015**, p. 63-74.

E. Barale, « Le prologue à la traduction des *Éthiques* et des *Politiques* d'Aristote par Nicole Oresme. Une illustration 'nécessaire' des possibilités du vulgaire », in *Corpus Eve (Emergence du Vernaculaire en Europe: revue.org)*, **2013**.

⇒ **Articoli in volume**

E. Barale, « La réception du miracle du siège de Chartres au XVe siècle », in C. Bogdan, C. I. Dima, E. Timotin, *Représentations de la Vierge Marie entre culte officiel et vénération locale. Textes et images*, Heidelberg, Herlo Verlag, **2022**, pp. 45-62.

E. Barale, « La réécriture des émotions : le conte de la femme chaste convoitée par son beau-frère en Pays bourguignon », in J. Devaux, B. Grigoriu, *Histoire d'entalerter. Les émotions dans le récit bref européen entre Moyen Âge et première modernité*, Fano, Aras Edizioni, **2022**, (Piccola Biblioteca di Studi Medievali e Rinascimentali, 5), pp. 179-198.

E. Barale, « Les louanges 'plus douces que miel' de Jean Miélot : aux sources de ses *Miracles de Notre Dame* », in J.-L. Benoit, J. Root, *Les Miracles de Notre-Dame du Moyen Âge à nos jours*, Lyon, Jacques André, **2020**, pp. 63-75.

E. Barale, *Le passage à l'imprimé des œuvres de Jean Miélot*, R. Adam (ed), *Les Lettres médiévales à l'aube de l'ère typographique*, a cura di R. Adam, J. Devaux, N. Henrard, M. Marchal, A. Velissariou, Paris, Classiques Garnier, **2020**, pp. 55-66.

E. Barale, « La réécriture de l'*Interpolation B* à la *Vie des Pères* par Jean Miélot », in P. Cifarelli, M. Colombo Timelli, M. Milani, A. Schoysman (ed), *Raconter en prose (XIV^e-XVI^e siècle)*, Paris, Classiques Garnier, **2017**, p. 339-353.

E. Barale, « Les *Miracles de Notre-Dame* à la cour de Bourgogne », in J.-L. Benoit (ed), *La Vierge Marie dans la littérature française*, Lyon, Jacques André, **2013**, p. 41-48.

⇒ **Altro**

- Indici del volume M. Colombo Timelli, B. Ferrari, A. Schoysman, F. Suard (ed), *Nouveau Répertoire de mises en prose (XIV^e-XVI^e siècle)*, Paris, Classiques Garnier, **2014**, p. 893-921.
- Recensioni per le riviste scientifiche : *Ciceroniana*, *Le Moyen Âge*, *Studi Francesi*